



ЕВРОПЕЙСКА
КОМИСИЯ

Брюксел, 26.9.2019 г.
COM(2019) 428 final

ANNEXES 1 to 2

ПРИЛОЖЕНИЯ

към

Предложението за решение на Съвета

**относно позицията, която трябва да се заеме от името на Съюза на осмата сесия на
Управителния орган по Международния договор за растителни генетични ресурси
за прехрана и земеделие**

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

СТАНДАРТНО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ТРАНСФЕР НА ГЕНЕТИЧЕН МАТЕРИАЛ

ЧЛЕН 1 — СТРАНИ ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО

- 1.1 Настоящото стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал (наричано по-нататък **„настоящото споразумение“**) е стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал по член 12.4 от **Договора**.
- 1.2 Настоящото споразумение се сключва:
- МЕЖДУ: (име/наименование и адрес на доставчика или на доставящата институция, име на упълномощения служител, данни за връзка с упълномощения служител ^{**}) (наричан по-нататък **„доставчикът“**),
- И: (име/наименование и адрес на получателя или на получаващата институция, име на упълномощения служител, данни за връзка с упълномощения служител) (наричан по-нататък **„получателят“**).
- 1.3 Страните по **споразумението** се договориха за следното:

ЧЛЕН 2 — ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящото **споразумение** посочените по-долу изрази имат следното значение:

„Предоставя се без ограничение“: счита се, че даден **продукт** се предоставя без ограничение за други лица да извършват допълнителни научни изследвания и растителна селекция, когато се предоставя за научни изследвания и за растителна селекция без никакви правни или договорни задължения или технологични ограничения, които биха възпрепятствали използването му по начина, определен в **Договора**.

„Генетичен материал“ е всеки материал от растителен произход, включително репродуктивен и вегетативен размножителен материал, съдържащ функционални единици на наследственост.

^{*} Впишете необходимите данни според случая. Не се прилага за стандартните споразумения за трансфер на генетичен материал от вида „в опаковката“ (shrink-wrap) и от вида „с щракване“ (click-wrap).

Стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал „в опаковката“ е налице, когато копие от споразумението е включено в опаковката на **материала** и с приемането на **материала** **получателят** приема и общите условия на стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал.

Стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал „с щракване“ е налице, когато споразумението се сключва в интернет и **получателят** приема общите условия на стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал, като щракне върху съответната икона на уебсайта или в електронната версия на стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал, според случая.

„Управителен орган“ е Управителният орган по Договора.

„Многостранна система“ е многостранната система, установена съгласно член 10.2 от Договора.

„Растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие“ са всеки генетичен материал от растителен произход, който е с реална или потенциална стойност за прехрана и земеделие.

„Растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване“ са материал, извлечен от материала по споразумението и следователно различен от него, който все още не е готов за **търгуване** и който разработчикът възнамерява да доразработи или да прехвърли на друго физическо или юридическо лице за по-нататъшна разработка. Периодът на разработване на **растителните генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване** се смята за приключил, когато тези ресурси започнат да бъдат **търгувани** като продукт.

„Продукт“ са растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие, които съдържат¹ материала или който и да е от неговите генетични части или компоненти, които са готови за **търгуване**, с изключение на стоките и другите продукти, използвани за храна, фураж и преработка.

„Продажби“ са брутният приход, придобит от **получателя** и свързаните с него предприятия под формата на лицензионни такси за **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие** и от **търговия**.

„Търгувам“ означава „разменям растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие срещу парично възнаграждение на свободния пазар“; **„търговия“** и **„търгуване“** имат съответстващото значение. **Търговията** не включва каквато и да било форма на трансфер на **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване**, нито продажба на стоки и други продукти, използвани за храна, фураж и преработка.

ЧЛЕН 3 — ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ТРАНСФЕР НА ГЕНЕТИЧЕН МАТЕРИАЛ

Растителните генетични ресурси за прехрана и земеделие, посочени в *приложение 1* към **настоящото споразумение** (наричани по-нататък **„материалът“**), както и наличната свързана с тях информация, упомената в член 5б и в *приложение 1*, се прехвърлят от **доставчика** на **получателя** съгласно условията, посочени в **настоящото споразумение**.

ЧЛЕН 4 — ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

¹ Доказано например чрез родословие или нотация за добавени гени.

- 4.1 **Настоящото споразумение** се сключва в рамките на **многостранната система** и се прилага и тълкува в съответствие с целите и разпоредбите на **Договора**.
- 4.2 Страните потвърждават, че спрямо тях важат приложимите правни мерки и процедури, приети от договарящите страни по **Договора** в съответствие с неговите разпоредби, и по-специално тези, установени съгласно членове 4, 12.2 и 12.5 от **Договора**².
- 4.3 Страните по **настоящото споразумение** се съгласяват, че Организация за прехрана и земеделие на Организацията на обединените нации, действаща от името на **Управителния орган** по **Договора** и неговата **многостранна система**, е третата ползваща се страна по **настоящото споразумение**.
- 4.4 Третата ползваща се страна има право да поиска съответната информация, както е предвидено в членове 5д, 6.5в, 8.3, *приложение 2*, параграф 5 и *приложение 3*, член 3.5 към **настоящото споразумение**.
- 4.5 Правата, предоставени на Организацията за прехрана и земеделие на Организацията на обединените нации по-горе, не възпрепятстват **доставчика** и **получателя** да упражняват правата си по **настоящото споразумение**.

ЧЛЕН 5 — ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ДОСТАВЧИКА

Доставчикът се задължава **материалът** да бъде прехвърлен в съответствие със следните разпоредби на **Договора**:

достъпът се дава бързо, без необходимост от проследяване на отделните случаи на допускане и да бъде безплатен или, когато се събира такса, тя да не надвишава минималния направен разход;

всички налични паспортни данни и, според приложимия закон, всякаква друга свързана с това налична неупотребителна информация, служеща за описание, се предоставя заедно с предоставените растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие;

достъп до растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие, които са в процес на разработване, включително материал, разработвана от земеделски стопани, се дава по усмотрение на разработчика през периода на разработването му;

достъпът до растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие, защитени с права върху интелектуална или друга собственост, трябва да бъде съобразен с относимите международни споразумения и национални закони.

²

По отношение на международните центрове за научни изследвания в селското стопанство на Консултативната група за международни научни изследвания в селското стопанство (CGIAR) и на други международни институции се прилага споразумението между **Управителния орган** и **центровете на CGIAR** или други съответни институции.

Доставчикът информира **Управителния орган** най-малко веднъж на всеки две календарни години или на интервал, който се определя периодично от **Управителния орган** за сключените споразумения за трансфер на генетичен материал,³

по един от следните начини:

Вариант А: Като се изпрати копие на попълненото стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал,⁴

или

Вариант Б: В случай че не се изпраща копие на стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал,

- i. като се гарантира, че попълненото стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал е на разположение на третата ползваща се страна, както и когато е необходимо;
- ii. като се посочи къде се съхранява въпросното стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал и как може да бъде получено; и
- iii. като се предостави следната информация:
 - а) идентификационният символ или номер, определен от **доставчика** за стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал;
 - б) името/наименованието и адреса на **доставчика**;
 - в) датата, на която **доставчикът** се е съгласил със стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал или го е приел, а в случай на споразумение „в опаковката“ — датата, на която е изпратена пратката;
 - г) името/наименованието и адреса на **получателя**, а в случай на споразумение „в опаковката“ — името на лицето, до което е адресирана пратката;
 - д) данни за всеки депозиран образец по приложение 1 към стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал и културата, към която принадлежи.

Тази информация се предоставя от **управителния орган** на третата ползваща се страна. Тези сведения се третират като поверителна търговска информация и се използват само

³ Тази информация трябва да бъде предоставена от доставчика на секретаря по Международния договор за растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие към Организацията за прехрана и земеделие на Организацията на обединените нации:
The Secretary International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
I-00153 Rome, Italy
Електронна поща: ITPGRFA-Secretary@FAO.org, или чрез EasySMTA:
<https://mls.planttreaty.org/itt/>.

⁴ В случай че се изпраща копие на попълненото стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал „в опаковката“, съгласно член 10, вариант 2 от стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал **доставчикът** включва също информация относно а) датата, на която е изпратена пратката, и б) името на лицето, до което е изпратена пратката.

за изготвянето на обобщени отчети при спазване на приложимото национално законодателство.

ЧЛЕН 6 — ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ДОСТАВЧИКА

- 6.1 **Получателят** поема ангажимента **материалът** да се използва или съхранява само за цели, свързани с научни изследвания, растителна селекция и обучение във връзка с прехраната и земеделието. Това не включва употребата за химически, фармацевтични и/или други промишлени цели, несвързани с храни/фуражи.
- 6.2 В получения от **многостранната система** формуляр **получателят** не може да претендира за права върху интелектуална собственост или други права, които ограничават улеснения достъп до **материала**, предоставен съгласно **настоящото споразумение**, или до негови генетични части или компоненти.
- 6.3 В случай че **получателят** съхранява доставения **материал**, той осигурява достъп на **многостранната система** до него и до свързаната с него информация, посочена в член 5б, използвайки стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал.
- 6.4 В случай че **получателят** прехвърля **материала**, доставен съгласно **настоящото споразумение**, на друго физическо или юридическо лице (наричано по-нататък „**последващ получател**“), той извършва прехвърлянето (трансфера) съгласно условията на стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал посредством ново стандартно споразумение; и уведомява **Управителния орган** в съответствие с член 5д.
- При спазване на горепосочените изисквания **получателят** няма други задължения по отношение на действията на **последващия получател**.
- 6.5 В случай че **получателят** прехвърля **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на развитие** на друго физическо или юридическо лице, до изтичане на срок от дванадесет години след подписване или приемане на **настоящото споразумение**, **получателят**:
- а) извършва прехвърлянето съгласно условията на стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал посредством ново стандартно споразумение, при условие че член 5а от стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал не се прилага;
 - б) вписва данните за **материала**, получен от **многостранната система**, в приложение 1 към новото стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал и уточнява, че прехвърляните **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване** са извлечени от този **материал**;
- уведомява **управителния орган** в съответствие с член 5д; и
- г) няма други задължения по отношение на действията на евентуален **последващ получател**.

- д) задълженията по настоящия член 6.5 не се прилагат за **растителните генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване**, за които се вадат следните две условия: съдържа генетичен принос под 12,5 % от родословието на **материала** и не съдържа характеристика с търговска стойност, привнесена от **материала**.
- 6.6 Сключването на стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал съгласно параграф 6.5 не засяга правото на страните да поставят допълнителни условия, свързани с по-нататъшното разработване на продукта, включително, според случая, плащането на парично възнаграждение.
- 6.7 При подписване на **настоящото споразумение**, при приемане на неговите условия или по всяко време след това **получателят** може да избере **абонаментната система**, изложена в *приложение 3* към **настоящото споразумение**, като изпрати **формуляра за регистрация**, който се съдържа в *приложение 4* към **настоящото споразумение**, надлежно попълнен и подписан, на **Управителния орган по Договора** чрез неговия секретар („**абонамент**“). Ако **формулярът за регистрация** не бъде получен от секретаря, се прилагат редът и условията за плащане, посочени в членове 6.7 и 6.8, освен ако **получателят** вече е избрал **абонаментната система** по-рано.
- 6.8 Ако **получателят** избере **абонаментната система**, се прилагат общите условия на **абонаментната система**, определени в *приложение 3* към **настоящото споразумение**. В такъв случай *приложение 3* към **настоящото споразумение** представлява неразделна част от него и всяко позоваване на **споразумението** следва да се разглежда – когато контекстът го позволява и с необходимите изменения – като включващо и *приложение 3*.
- 6.9 Избирайки **абонаментната система**, **получателят**, в качеството си на **абонат**, няма задължения за плащане във връзка с получения **материал** и съдържащия го **продукт**, докато трае срокът на **абонамента**, освен задълженията за плащане, предвидени съгласно **абонаментната система**.
- 6.10 В случай че **получателят** не избере **абонаментната система** и той или някое от свързаните с него предприятия пристъпи към **търговия с продукта**, който представлява **растителен генетичен ресурс за прехрана и земеделие**, съдържа **материал** съгласно член 3 от **настоящото споразумение** и **не се предоставя без ограничение** на други лица за извършване на допълнителни научни изследвания и за растителна селекция, за срока на прилагане на ограничението **получателят** внася фиксиран процент от **продажбите на търгувания продукт** в механизма, създаден от **Управителния орган** за тази цел, в съответствие с *приложение 2* към **настоящото споразумение**.
- 6.11 В случай че **получателят** не избере **абонаментната система** и той или някое от свързаните с него предприятия пристъпи към **търговия с продукта**, който представлява **растителен генетичен ресурс за прехрана и земеделие**, съдържа **материал** съгласно член 3 от **настоящото споразумение** и **се предоставя без ограничение** на други лица за извършване на допълнителни научни изследвания и за растителна селекция, **получателят** внася в продължение на десет години фиксиран процент от **продажбите на търгувания продукт** в механизма, създаден от **Управителния орган** за тази цел, в съответствие с *приложение 2* към **настоящото споразумение**.

- 6.12 Чрез информационната система, предвидена в член 17 от **Договора**, **получателят** предоставя на **многостранната система** цялата нероверителна информация, произтичаща от научни изследвания и разработки върху **материала**, и се насърчава да споделя чрез **многостранната система** непаричните ползи, изрично посочени в член 13.2 от **Договора**, придобити в резултат на подобни научни изследвания и разработки. **Получателят** се насърчава да предостави образец от всеки **продукт**, съдържащ **материала**, в колекция — част от **многостранната система**, за научноизследователски цели и за растителна селекция.
- 6.13 **Получател**, който е подал заявление или е придобил права на интелектуална собственост върху **продукти**, разработени въз основа на **материала** или на негови компоненти, получени по линия на **многостранната система**, и прехвърли заявлението или правата върху интелектуална собственост на трета страна, прехвърля на тази трета страна и задълженията за поделение на ползите, предвидени в **настоящото споразумение**.

ЧЛЕН 7 — ПРИЛОЖИМО ПРАВО

Приложимото право обхваща общите принципи на правото, включително принципите на международните търговски договори на Международния институт за унифициране на частното право (UNIDROIT) от 2016 г. с последващите им изменения, целите и относимите разпоредби на **Договора** и — когато е необходимо за целите на тълкуването — решенията на **Управителния орган**.

ЧЛЕН 8 — УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

- 8.1 Процедура за уреждане на спор може да бъде открита от **доставчика**, на **получателя** или на третата ползваща се страна, действаща от името на **Управителния орган** по **Договора** и неговата **многостранна система**.
- 8.2 Страните по **настоящото споразумение** се съгласяват, че Организацията за прехрана и земеделие на Организацията на обединените нации, представляваща **Управителния орган** и неговата **многостранна система**, има право в качеството си на трета ползваща се страна да открива процедури за уреждане на спорове, отнасящи се до правата и задълженията на **доставчика** и на **получателя** съгласно **настоящото споразумение**.
- 8.3 Третата ползваща се страна има право да поиска от **доставчика** и от **получателя** да предоставят подходяща информация, включително образци при необходимост, свързани с техните задължения в контекста на **настоящото споразумение**. **Доставчикът** и **получателят**, според случая, предоставят всяка поискана информация или образци.
- 8.4 Всеки спор, произтичащ от **настоящото споразумение**, се решава по следния начин:
- Доброволно уреждане на спора: Страните полагат усилия добросъвестно да решат спора чрез преговори.

Посредничество: Ако спорът не бъде решен чрез преговори, страните могат да прибегнат до посредничество чрез неутрален посредник — трета страна, който се избира по взаимно съгласие.

Арбитраж: Ако спорът не бъде решен чрез преговори или чрез посредничество, всяка от страните може да го отнесе за решаване чрез арбитраж съгласно арбитражните правила на международен орган, избран по взаимно съгласие на страните в спора. Ако такова съгласие не бъде постигнато, спорът се урежда съгласно арбитражните правила на Международната търговска камара от един или повече арбитри, назначени в съответствие с тези правила. Всяка страна по спора може, ако реши, да назначи свой арбитър от списък с експерти, който Управителният орган може да състави за тази цел; страните или назначените от тях арбитри могат да се споразумеят да определят само един арбитър или председателстващ арбитър, според случая, от експертите, включени в този списък. Изходът от подобен арбитраж е обвързващ.

Засегнатите страни могат да се възползват от възможностите, предоставени съгласно разпоредбите на член 12.5 от Договора.

ЧЛЕН 9 — ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Гаранция

- 9.1 В **настоящото споразумение доставчикът** не дава гаранции по отношение на безопасността на **материала** или правото на собственост върху него, нито по отношение на точността или верността на паспортните или други данни, които се предоставят заедно с **материала**. Той не дава гаранции и по отношение на качеството, жизнеспособността или чистотата (генетична или механична) на предоставяния **материал**. Фитосанитарното състояние на **материала** е гарантирано само според описанието в приложения фитосанитарен сертификат, ако има такъв. **Получателят** поема пълна отговорност за спазването на разпоредбите и правилата на държавата получател относно карантината, инвазивните чужди видове и биологичната безопасност, приложими към вноса или пускането в обращение на **генетичен материал**.

Оттегляне от настоящото споразумение

- 9.2 **Получателят** може да се оттегли от **настоящото споразумение** съгласно разпоредбите съответно на приложение 3 (абонаментна система) или на приложение 2 (система за еднократен достъп).

Изменения на стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал

- 9.3 Ако **Управителният орган** измени разпоредбите и условията на стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал, от определената от **Управителния орган** дата **получателят** прилага измененото стандартно споразумение при последващи трансфери на **материал** на трети страни. Другите права и задължения на **получателя** остават непроменени, освен ако той изрази изрично писмено съгласие с измененото стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал.

ЧЛЕН 10 — ПОДПИСВАНЕ/ПРИЕМАНЕ

Доставчикът и получателят могат да изберат начина на приемане на **настоящото споразумение**, освен ако някоя от страните поиска то да бъде подписано.

Вариант 1 — Подписване*

⁵Долуподписаният, (*пълно име на упълномощения служител*), заявявам и гарантирам, че съм упълномощен да изпълнявам **настоящото споразумение** от името на **доставчика** и приемам отговорността и задължението на представляваната от мен институция за спазване на буквата и духа на разпоредбите на **настоящото споразумение** с цел насърчаване на опазването и устойчивото използване на **растителните генетични ресурси за прехрана и земеделие**.

Разбирам и изрично се съгласявам, че третата ползваща се страна има правата, предвидени в членове 4 и 8 от **настоящото споразумение**.

Подпис.....Дата.....

Име/наименование на **доставчика**

Долуподписаният, (*пълно име на упълномощения служител*), заявявам и гарантирам, че съм упълномощен да изпълнявам **настоящото споразумение** от името на **получателя** и приемам отговорността и задължението на представляваната от мен институция за спазване на буквата и духа на разпоредбите на **настоящото споразумение** с цел насърчаване на опазването и устойчивото използване на **растителните генетични ресурси за прехрана и земеделие**.

Разбирам и изрично се съгласявам, че третата ползваща се страна има правата, предвидени в членове 4 и 8 от **настоящото споразумение**.

- ☐ (Само за абонати) С **настоящото** заявявам, че **продажбите на получателя** не надвишават [xx] щатски долара в съответствие с *приложение 3*, член 3.3. **Получателят** се задължава да извършва годишни плащания и да представя годишни отчети от момента, в който **продажбите** му надхвърлят [xx] щатски долара. Правото на третата ползваща се страна да иска съответната информация в съответствие с член 4.4 от **настоящото споразумение** се разбира и изрично се признава.

Подпис.....Дата.....

Име/наименование на **получателя**

⁵

* Ако **доставчикът** избере подписването, в стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал се включва единствено текстът на вариант 1. Ако **доставчикът** избере споразумение „в опаковката“ или „с щракване“, в стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал се включва единствено текстът съответно на вариант 2 или на вариант 3. Ако е избрано споразумение „в опаковката“, **материалът** трябва да бъде придружен и от писмено копие на стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал.

Вариант 2 – Стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал „в опаковката“*

Предоставянето на **материала** е обвързано с приемането на условията на **настоящото споразумение**. Предоставянето на **материала** от **доставчика** и приемането и използването му от **получателя** представлява приемане на условията на **настоящото споразумение**.

Получателят разбира и изрично се съгласява, че третата ползваща се страна има правата, предвидени в членове 4 и 8 от **настоящото споразумение**.

(Само за абонати) Ако **получателят** е абонат и **продажбите** му не надвишават [xx] щатски долара, той представя на **Управителния орган** чрез неговия секретар изложеното по-долу изявление в писмен вид и надлежно подписано; в противен случай освобождаването от задължението за плащане, предвидено в *приложение 3*, член 3.3, не се прилага: „С **настоящото** заявявам, че **продажбите** на **получателя** не надвишават [xx] щатски долара в съответствие с *приложение 3*, член 3.3. **Получателят** се задължава да извършва годишни плащания и да представя годишни отчети от момента, в който **продажбите** му надхвърлят [xx] щатски долара. Правото на третата ползваща се страна да иска съответната информация в съответствие с член 4.4 от **настоящото споразумение** се разбира и изрично се признава.“

Вариант 3 – Стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал „с щракване“*

- ☐ С **настоящото** се съгласявам с изложените по-горе условия.
- ☐ Разбирам и изрично се съгласявам, че третата ползваща се страна има правата, предвидени в членове 4 и 8 от **настоящото споразумение**.
- ☐ (Само за абонати) С **настоящото** заявявам, че **продажбите** на **получателя** не надвишават [xx] щатски долара в съответствие с *приложение 3*, член 3.3. **Получателят** се задължава да извършва годишни плащания и да представя годишни отчети от момента, в който **продажбите** му надхвърлят [xx] щатски долара. Правото на третата ползваща се страна да иска съответната информация в съответствие с член 4.4 от **настоящото споразумение** се разбира и изрично се признава.

* Ако **доставчикът** избере подписването, в стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал се включва единствено текстът на вариант 1. Ако **доставчикът** избере споразумение „в опаковката“ или „с щракване“, в стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал се включва единствено текстът съответно на вариант 2 или на вариант 3. Ако е избрано споразумение тип „с щракване“, **материалът** трябва да бъде придружен и от писмено копие на стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал.

Приложение 1

СПИСЪК НА ПРЕДОСТАВЯНИТЕ МАТЕРИАЛИ

В настоящото *приложение* са изброени **материалите**, които се предоставят съгласно **настоящото споразумение**, включително свързаната с тях информация, упомената в член 5б.

За всеки **материал**, от списъка е включена следната информация или е посочен източникът, от който тя може да бъде получена: всички налични паспортни данни и, според приложимия закон, всякаква друга свързана с това налична нероверителна информация, служеща за описание.

Таблица А

Материали:

Култура:

Номер на образца или друг идентификатор	Свързана с материала информация, ако е налична, или източник, от който тя може да бъде получена (URL)

Таблица Б

Материали, които представляват **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване:**

Култура:

Номер на образца или друг	Свързана с материала информация, ако е налична, или източник, от който тя може да бъде получена (URL)
---------------------------------	--

идентификатор	

В съответствие с член 6.5б за материалите, получени по силата на стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал или въведени в **многостранныя система** въз основа на споразумение съгласно член 15 от **Договора**, от които са извлечени **растителните генетични ресурси за прехрана и земеделие в процес на разработване**, изброени в таблица Б, се предоставя следната информация:

Култура:

Номер на образца или друг идентификатор	Свързана с материала информация, ако е налична, или източник, от който тя може да бъде получена (URL)

Приложение 2

Общи условия на „системата за еднократен достъп“ (членове 6.7 и 6.8)

1. Ако **получателят** или някое от свързаните с него предприятия **търгува с продукт или продукти**, които не се **предоставят без ограничение** на други лица за извършване на допълнителни научни изследвания и за растителна селекция в съответствие с член 2 от **настоящото споразумение**, **получателят** плаща всяка година по един процент (1,0 %) от годишните **продажби на продукта или продуктите** минус тридесет процента (30 %).
2. Ако **получателят** или някое от свързаните с него предприятия **търгува с продукт или продукти**, които се **предоставят без ограничение** на други лица за извършване на допълнителни научни изследвания и за растителна селекция в съответствие с член 2 от **настоящото споразумение**, **получателят** плаща всяка година по нула цяло и един процент (0,1 %) от годишните **продажби на продукта или продуктите** минус тридесет процента (30 %).
3. **Получателят** няма задължения за плащане, когато **продуктът** или **продуктите**:
 - а) са закупени или получени по друг начин от друго физическо или юридическо лице, което вече е извършило плащане за **продукта** или **продуктите**;
 - б) се продават или търгуват като стока; или
 - в) съдържа генетичен принос под 6,25 % от родословието на **материала** и не съдържа характеристика с търговска стойност, привнесена от **материала**.
4. Когато **продуктът** съдържа **растителен генетичен ресурс за прехрана и земеделие**, достъп до който е осигурен чрез **многостранната система** по силата на две или повече споразумения за трансфер на материали, основаващи се на стандартното споразумение за трансфер на генетичен материал, се изисква само едно плащане съгласно параграфи 1 и 2 по-горе.
5. В срок от шестдесет (60) дни от счетоводното приключване за всяка финансова година **получателят** представя на **Управителния орган** годишен отчет, в който се посочват:
 - а) **продажбите на продукта** или **продуктите**, осъществени от **получателя** и от свързаните с него предприятия, през периода от дванадесет (12) месеца, предхождащ годишното счетоводно приключване;
 - б) размерът на дължимото плащане;
 - в) информация, която позволява да бъде определена приложимата ставка или ставки за плащането; и
 - г) подлежащ на проверка източник на предоставената информация.

Тези сведения се третираат като поверителна търговска информация до степента, определена от **получателя** в рамките на ограниченията, предвидени в **настоящото споразумение**, и се предоставят на третата ползваща се страна в контекста на уреждането на спорове, както е предвидено в член 8 от **настоящото споразумение**, и на **Управителния орган** за целите на обобщеното отчитане на приходите на създадения от него фонд в съответствие с член 19.3е от **Договора**.

6. Плащането е дължимо и изискуемо при представяне на всеки годишен отчет. Всички плащания, дължими към **Управителния орган**, се извършват в *щатски долари (US\$)* по валутния курс в сила към датата на счетоводното приключване, по следната сметка, открита от **Управителния орган** в съответствие с член 19.3е от **Договора**:

FAO Trust Fund (USD) GINC/INT/031/MUL,

IT-PGRFA (Benefit-sharing),

Citibank

399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022,

**Swift/BIC: CITIUS33, ABA/Bank Code: 021000089, Account No.
36352577**

7. **Получател**, който не е избрал **абонаментната система**, може да се оттегли от **настоящото споразумение** с шестмесечно писмено предизвестие, изпратено до **Управителния орган** чрез неговия секретар, не по-рано от десет години от датата на подписване на **настоящото споразумение** от **доставчика** или от **получателя** – която дата е по-късна, или от датата на приемане на **настоящото споразумение** от **получателя**.
8. В случай че преди оттеглянето си **получателят** е пристъпил към **търговия с продукт**, за който се дължи плащане в съответствие с членове 6.7, 6.8 и 6.8а от **настоящото споразумение** и *приложение 2* към него, това плащане продължава да се извършва, докато се извършва **търговия с продукта**, в съответствие с условията на членове 6.7, 6.8 и 6.8а от **настоящото споразумение** и *приложение 2* към него.
9. С оттеглянето си от **настоящото споразумение** **получателят** прекратява използването на **материала**. Получателят може да съхранява материала и да го предостави на многостранната система в съответствие с член 6.3. Получателят може също така да предложи да върне оставащите количества материал, с които разполага, на **доставчика**. Ако това не е възможно или ако **доставчикът** откаже предложението, **получателят** предлага да прехвърли **материала** на международна институция, която е подписала споразумение с **Управляващия орган** съгласно член 15 от **Договора**, или на друга генна банка, която работи съгласно условията на многостранната система. Ако предложението бъде отхвърлено или подобен трансфер не може да бъде осъществен, в краен случай материалът може да бъде унищожен, като доказателства за неговото унищожаване се представят на третата ползваща се страна.

10. Независимо от гореизложеното, след влизане в сила на оттеглянето продължават да се прилагат единствено членове 4, 6.2, 6.3, 6.9, 6.10 и 8 от **настоящото споразумение.**

ОБЩИ УСЛОВИЯ НА АБОНАМЕНТНАТА СИСТЕМА (ЧЛЕН 6.11)

ЧЛЕН 1 — АБОНАМЕНТ

- 1.1 **Получател**, който е избрал **абонаментната система** в съответствие с член 6.11 (наричан по-нататък „**абонат**“), се съгласява да бъде обвързан от следните допълнителни условия („**условия на абонамента**“).
- 1.2 **Абонаментът** влиза в сила след получаване от секретаря на **Управителния орган на надлежно подписан формуляр за регистрация, съдържащ се в приложение 4**. Секретарят уведомява абоната за датата на получаване. През срока на абонамента от абоната не се изисква да подписва *приложение 4* на евентуално следващо стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал.
- 1.3 **Абонатът** се освобождава от задължението да извършва плащания по подписано по-рано стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал, като спрямо него се прилагат единствено задълженията за плащане, предвидени в настоящите **условия на абонамента**.
- 1.4 **Управителният орган** може да изменя **условията на абонамента** по всяко време. Изменените условия на абонамента не се прилагат за действащ абонамент, освен ако абонатът уведоми **Управителния орган**, че е съгласен с изменените условия на абонамента.—Ако абонатът се съгласи с изменените условия на абонамента, подобно съгласие не засяга датата на влизане в сила на абонамента.

ЧЛЕН 2 — РЕГИСТЪР

Абонатът се съгласява неговото пълно име (наименование), данни за връзка и датата на влизане в сила на **абонамента** да бъдат вписани в публичен регистър (наричан по-нататък „**регистърът**“) и се задължава незабавно да уведоми **Управителния орган** по Договора чрез неговия секретар за евентуални промени в тази информация.

ЧЛЕН 3 — ПОДЕЛЯНЕ НА ПАРИЧНИТЕ ПОЛЗИ

- 3.1 С оглед поделянето на паричните ползи от използването на **растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие** съгласно Договора, абонатът извършва годишни плащания въз основа на продажбите на продукти, които представляват растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие, изброени в приложение I към Договора.
- 3.2 По отношение на плащанията въз основа на продажбите на продукти, които представляват растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие, изброени в приложение I към Договора, се прилагат следните ставки:

0,01 %, когато продуктите се предоставят без ограничение, и

0,015 %, когато продуктите не се предоставят без ограничение.

3.3 По искане на **абоната** за всички **продажби** без разграничение се прилага по-високата ставка на плащането.

3.4 Независимо от гореизложеното не се изисква плащане от **абонат**, чиито дължими плащания в рамките на една година въз основа на **продажбите, посочени в член 3.1, не надвишават 1 000 щатски долара.**

3.5 Плащането се извършва в срок от шестдесет (60) дни от счетоводното приключване на всяка финансова година, за предходната година. Ако **абонаментът** е влязъл в сила през годината, **получателят** извършва пропорционално плащане за първата година от своя **абонамент**.

3.6 В срок от шестдесет (60) дни от счетоводното приключване на всяка финансова година **абонатът** представя на **Управителния орган по Договора чрез неговия секретар** финансова справка, в която се посочва по-специално следното:

- а) информация за **продажбите**, за които е извършено плащане;
- б) информация, която позволява да бъде определена приложимата ставка или ставки за плащането; и
- в) подлежащ на проверка източник на предоставената информация;

или подписана декларация, с която се удостоверява, че абонатът е освободен от плащане в съответствие с член 3.3 по-горе.

Тези сведения се третират като поверителна търговска информация, до степента, определена от **абоната** в рамките на ограниченията, поставени в **настоящото споразумение**, и се предоставят на третата ползваща се страна в контекста на уреждането на спорове, както е предвидено в член 8 от **настоящото споразумение**, и на **Управителния орган** за целите на **обобщеното отчитане на приходите към създадения от него фонд в съответствие с член 19.3е от Договора.**

3.7 Всички плащания, дължими към **Управителния орган**, се извършват в **щатски долари (US\$) по валутния курс**, който е в сила към датата на счетоводното приключване, по следната сметка, открита от **Управителния орган в съответствие с член 19.3е от Договора:**

FAO Trust Fund (USD) GINC/INT/031/MUL,

IT-PGRFA (Benefit-sharing),

Citibank

399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022,

Swift/BIC: CITIUS33, ABA/Bank Code: 021000089, Account No. 36352577

ЧЛЕН 4 — ОТКАЗВАНЕ ОТ АБОНАМЕНТА И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА АБОНАМЕНТА

- 4.1 **Абонаментът** остава в сила до отказването на **абоната** от него или до прекратяването му от **Управителния орган**, както е предвидено в член 4.5 по-долу.
- 4.2 **Абонатът** може да се откаже от **абонамента** си с шестмесечно писмено предизвестие, изпратено до **Управителния орган чрез неговия секретар, не по-рано от 10 години от датата на влизане в сила на абонамента**.
- 4.3 С отказването си от **абонамента** абонатът прекратява използването на **материала**. Абонатът може да съхрани материала и да го предостави на многостранната система в съответствие с член 6.3. Абонатът може също така да предложи да върне оставащите количества материал, с които разполага, на **доставчика**. Ако това не е възможно или ако **доставчикът** откаже предложението, **абонатът** предлага да прехвърли **материала** на международна институция, която е подписала споразумение с **Управляващия орган съгласно член 15 от Договора, или на друга** генна банка, която работи съгласно условията на многостранната система. Ако предложението бъде отхвърлено или подобен трансфер не може да бъде осъществен, в краен случай материалът може да бъде унищожен, като доказателства за неговото унищожаване се представят на третата ползваща се страна.
- 4.4 Разпоредбите на член 3 от настоящите **условия на абонамента**, отнасящи се до поделянето на паричните ползи, продължават да се прилагат в продължение на две години след приключването на **абонамента**. Независимо от гореизложеното, след приключването на **абонамента** продължават да се прилагат единствено членове 4, 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.9 и 8 от **настоящото споразумение**.
- 4.5 В случай на съществено нарушение на някое от задълженията на **абоната** третата ползваща се страна уведомява писмено **абоната** за предполагаемото нарушение. Ако нарушението не бъде отстранено в срок от тридесет (30) дни от датата на уведомлението, третата ползваща се страна открива процедура за уреждане на спора в съответствие с член 8 от **настоящото споразумение**. В случай че спорът не бъде решен удовлетворително в срок от шест месеца, третата ползваща се страна може да прекрати **абонамента** и да поиска обезщетение за вреди, според случая. Третата ползваща се страна може да реши, че **абонатът** няма право да избере **абонаментната система**, в случай че сключи стандартно споразумение за трансфер на генетичен материал в бъдеще, до вземането на друго решение от **Управителния орган**. Третата ползваща се страна поставя въпроса на вниманието на **Управителния орган на следващата му сесия**.

Приложение 4

ФОРМУЛЯР ЗА РЕГИСТРАЦИЯ

С настоящото **получателят** заявява желанието си да избере **абонаментната система** в съответствие с член 6.11 от **настоящото споразумение**.

Получателят разбира и е съгласен пълното му име (наименование) , данните за връзка с него и датата на влизане в сила на **абонамента** да бъдат вписани в публичен регистър на **абонатите** (наричан по-нататък „**регистърът**“) и поема ангажмента самият той като **получател** или упълномощен от него служител незабавно да уведоми **Управителния орган** по **Договора** чрез неговия **секретар** за всякакви промени в тази информация.

Подпис.....

Дата.....

*Пълно име (наименование) на **получателя**:*

.....

Адрес:

.....

.....

.....

Телефон:

Електронна поща:

*Упълномощен служител на **получателя**:*

.....

.....

Адрес:

.....

.....

Телефон:

Електронна поща:

NB: **Абонатът** трябва също така да подпише или да приеме условията на **настоящото споразумение**, както е предвидено в член 10, без което **регистрацията** е недействителна.

Абонатът потвърждава приемането на условията, като изпраща подписан **формуляр за регистрация** на Управителния орган чрез неговия секретар на посочения по-долу адрес. Подписаният **формуляр за регистрация** трябва да бъде придружен от копие от **настоящото споразумение**.

The Secretary,

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

Food and Agriculture Organization of the United Nations

I-00153 Rome/Рим, Italy/Италия

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ПРОЕКТ НА ТЕКСТА НА ИЗМЕНЕНИЕТО НА ПРИЛОЖЕНИЕ I КЪМ МЕЖДУНАРОДНИЯ ДОГОВОР ЗА РАСТИТЕЛНИ ГЕНЕТИЧНИ РЕСУРСИ ЗА ПРЕХРАНА И ЗЕМЕДЕЛИЕ

Член 1

Изменение

В допълнение I след списъците на хранителните култури и фуражи се добавят следните два параграфа:

- „1. С оглед постигане на целите и реализиране на обхвата на настоящия договор, в съответствие с член 3 и без да се засяга член 12.3, буква з) от него, освен изброените по-горе хранителни култури и фуражи, многостранната система обхваща всички останали растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие, включително неподлежащите на включване досега или изключените от списъка по-горе, които са под управлението и контрола на договарящите страни и във владение на държавата и които се намират извън естествената среда за тяхното отглеждане (ex situ).“
- „2. В момента на ратифицирането, приемането или одобряването на настоящото изменение договаряща страна може по изключение да заяви ограничен брой изрично посочени местни видове, срещащи се на нейната територия, които няма да бъдат предоставени на разположение съгласно условията на многостранната система. Това заявление не засяга правата и задълженията на останалите договарящи страни по отношение на видовете, нито тези на международните центрове за научни изследвания в селското стопанство или на други международни институции, сключили споразумение с Управителния орган съгласно член 15 от настоящия договор. Договаряща страна може по всяко време да оттегли заявлението си или да извади растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие от своя списък, но не може да прави допълнително заявление.“

Член 2

Връзка с Международния договор за растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие (2001)

След влизането в сила на настоящото изменение всяко приемане или одобрение на Международния договор за растителни генетични ресурси за прехрана и земеделие или всяко присъединяване към него се отнася и до това изменение.